Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uwolnił zaś im z powodu rozruchu i morderstwa który był wrzucony do strażnicy którego prosili zaś Jezusa wydał woli ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwolnił tego, który był wtrącony do więzienia za rozruchy i morderstwo i o którego prosili, a Jezusa zdał na ich wolę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uwolnił zaś (tego) z powodu rozruchu i morderstwa rzuconego do strażnicy, którego żądali, zaś Jezusa wydał woli ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uwolnił zaś im z powodu rozruchu i morderstwa który był wrzucony do strażnicy którego prosili zaś Jezusa wydał woli ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwolnił tego, który był w więzieniu za rozruchy i morderstwo — tego, o którego prosili — a z Jezusem postąpił według ich woli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uwolnił im *tego*, o którego prosili, a który został wtrącony do więzienia za rozruch i zabójstwo. Jezusa zaś zdał na ich wolę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wypuścił im onego, który był dla rozruchu i mężobójstwa wsadzony do więzienia, o którego prosili; ale Jezusa podał na wolę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wypuścił im onego, który był dla mężobójstwa i rozruchu wrzucon do więzienia, o którego prosili, a Jezusa podał na wolą ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwolnił im tego, którego się domagali, a który za bunt i zabójstwo był wtrącony do więzienia; Jezusa zaś zdał na ich wolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał wypuścić tego, którego oni zażądali, a który został wtrącony do więzienia za rozruch i zabójstwo, Jezusa zaś zdał na ich wolę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I uwolnił tego, którego się domagali, a który został wtrącony do więzienia za rozruchy i zabójstwo. Jezusa natomiast wydał zgodnie z ich wolą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uwolnił tego, którego się domagali, a który za zamieszki i zabójstwo został wtrącony do więzienia, Jezusa zaś wydał zgodnie z ich wolą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wypuścił im tego, którego się domagali, choć za rozruchy i morderstwo wtrącony był do więzienia, a Jezusa oddał ich woli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zwolnił tego, który siedział w więzieniu za rozruchy i zabójstwo, a którego oni się domagali, Jezusa natomiast wydał na pastwę tłumu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stosownie do ich prośby zwolnił uwięzionego za rozruchy i zabójstwo, a Jezusa skazał na śmierć - jak tego chcieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | відпустив того, за якого вони просили, - що за бунт і вбивство був посаджений до в'язниці. Ісуса ж видав на їхню волю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozwiązawszy uwolnił zaś tego przez buntownicze powstanie i morderstwo rzuconego do strażnicy, którego prosili dla siebie, zaś Iesusa przekazał tej woli ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wypuścił im tego, o którego prosili, wsadzonego do więzienia z powodu zwady i morderstwa. Zaś Jezusa poddał ich woli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wypuścił człowieka, którego wtrącono do więzienia za powstanie i morderstwo, tego, o którego prosili; a Jeszuę wydał na ich łaskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowieka, którego wtrącono do więzienia za rebelię oraz morderstwo i którego żądali, zwolnił, a Jezusa zdał na ich wolę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wypuścił z więzienia Barabasza, skazanego za wywołanie rozruchów i morderstwo, a Jezusa oddał w ich ręce. |

1. 1) <x>500 19:16</x> [↑](#footnote-ref-2)